Original
(excerpt)

LAS JUANAS
Una herejía cósmica

Giovanna Marturano

Hoy 25 de abril, el día de la liberación, estamos todos acá reunidos como todos los años, en la plaza del Pigneto para recuperar lo que nos robaron: la libertad. Una lucha que parece perdida pero en la que seguimos creyendo.

Comunista, partisana, antifascista! (Golpeandose el pecho con el puño cerrado)

Durante la resistencia organizaba a las mujeres en el barrio, nos dividíamos por zona, Roma era clandestina. Cuando pasaban los alemanes nos escondíamos todos los volantes adentro de la panza, quedábamos todas embarazadas (riéndose). *Corríamos un peligro grande, pero no nos importaba!*

Gracias a mi madre pude ir a la universidad, despues mi padre dijo que teníamo que ahorrar, entonces tuve que dejarla, había que comer! Empecé a trabajar en una fabrica. Arrestaron primero a mi madre, depués a mi hermano y después a mi, después hubo una amnistía y me largaron y desde ahí no abandoné más la lucha! Hoy con más de 90 años sigo aquí.
(A uno del público) *Camarada Pietro, tú lo sabes! Aquello que nos une es inmensamente más grande que lo que pudiera separarnos. Basta con los países, basta con los papeles, basta con este aparato* (Refiriéndose al celular).

Están todos adictos a la depresión, el mundo nos quiere bien tristes, para que sigamos, nos perdamos y queramos comprar (Haciendo la voz de otra mujer) *¡Vamos a tener un hijo!?* (Imita una voz de hombre que responde) *¿Cuándo sale?* (Volviendo) *¡¿Ma que estamos loco!?*

Passolini tenía razón…

Todo rápido, todo ya! ¿Adonde vamos!? Yo viví la guerra, la primera, la segunda y todavía hay la guerra, cada vez más silenciosa... si la mayoría no está bien no estamos bien nadie,pero la gente no entiende… (viendo a una chica en el público) Ah Giorgia ¿Como estas? ¿Como está la mamma, mejor? ¿Preguntale si firmó? Gracias querida.

(Volviendo) *Que me vienen con los satélites, que me vienen con la tecnología, si todavía hay gente que no tiene agua.*
Hombres y mujeres que vuelven a sus casas con las manos llenas de llagas y de noche no duermen porque les arde la panza, porque a fin de mes no alcanza! ¿Es posible vivir así? Ya lo dijo Rosita de Luxemburgo… quien no se mueve, no siente las cadenas"

Mira hacia abajo, pienza, está triste y cansada

(Vuelve) *Perdónnenme camaradas esta tristeza.* (Encontrando en el público a alguna de sus camaradas) *Camarada Elena, camarada Bárbara. Es que es mover o morir!*

¡Mover o morir! ¡Mover o morir! ¿Mover o morir? (Con el puño cerrado, arenga al público, todos empiezan a cantar al unísono).

(Gritando) *Vamos a seguir luchando... y me voy a morir parada, porque como decía mi amigo Ernesto, es mejor morir de pie que vivir de rodillas!* (La gente la aplaude).

Gracias camaradas!

Translation into English

THE JUANAS
A cosmic heresy

Giovanna Marturano

Today, April 25th, on liberation day, we gather here like every year, in Pigneto's square to take back what was stolen from us: freedom. A fight that seems lost but one we still believe in.

Comunist, partisan, anti-fascist! (Golpeandose el pecho con el puño cerrado)

During the resistance, I would organize the women in the neighborhood, we would divide by regions, Rome was clandestine. When the German passed we would hide the leaflets under our bellies, we all looked pregnant (riéndose). *We were in great danger, but we didn't care!*

I got to go to college thanks to my mother, then my father said we had to save money, so I had to drop it, we needed to eat! I started working in a factory. First they arrested my mother, then my brother and then me. Later on there was an amnesty and I was released and from then on I never gave up the fight! Today I'm more than 90 years old, and I'm still here.
(A uno del público) *Comrade Pietro, you know it! What brings us together is immensely bigger than what can divide us. Enough with the countries, enought with the papers, enough with this device* (Refiriéndose al celular).

Everyone's addicted to depression, the world wants us sad, so that we keep going, get lost and want to buy (Haciendo la voz de otra mujer) *Let's have a child!?* (Imita una voz de hombre que responde) *¿How much does it cost?* (Volviendo) *Are we crazy!?*

Passolini was right…

Everything fast, everything now! Where are we going!? I lived the war, the first, the second and there's still war, more silent each time... if most of us aren't well, no one is well, but people don't understand… (viendo a una chica en el público) Oh, Giorgia How are you? How's your "mamma", feeling better? Ask her if she has signed? Thank you dear.

(Volviendo) *Don't talk to me about satellites, don't talk to me about technology, when there's still people who doesn't have water.*
Men and women who go back home with hands full of blisters and can't sleep at night because their bellies burn, because at the end of the month there's not enough! Is it possible to live that way? Rosita de Luxemburgo has said it… those who do not move do not notice their chains"

Mira hacia abajo, pienza, está triste y cansada

(Vuelve) *Excuse me, comrades, for this sadness.* (Encontrando en el público a alguna desus camaradas) *Comrade Elena, comrade Bárbara. But it's to move or to die!*

To move or to die! To move or to die! To move or to die? (Con el puño cerrado, arenga alpúblico, todos empiezan a cantar al unísono).

(Gritando) *We're goint to keep fighting... and I'm going to die standing, because, as my friend Ernesto used to say, it's better to die standing than to live on your knees!* (La gente la aplaude).

Thank you comrades!